

John Cranford an Karl Hegel, Florenz, 9. November 1840

Privatbesitz

Florence 9 Nov./40

Dear Sir

Altho[ugh] you have written to me in french I believe you have perfect knowledge of the english language a[nd] I need hardly apologise for taking it as the natural medium for my answer – I can assure you it gave me the most sincere pleasure to hear from you a[nd] revive an intercourse that had afforded to both Mrs. Cranford a[nd] myself the highest gratification during your too short stay in Florence – and deeply melancholy as the occasion¹ is for your writing, the renewal of your acquaintance under these circumstances seems a sort of legacy or new favor from an excellent departed friend enhancing if possible the value which that renewal would in any case have had for us. –

It was not until the 17.th October that your letter reached me and I regret to think [to]² how much time has elapsed before I have been able to reply to [...] but I was discerns³ in the first instance t[o] get as much information as I could and Reumonts absence in Rome deprived me of the readiest means, while in the second place I waited the return from Siena of the advocate Marzucchi in order to obtain his consent to name him as the person to be appointed formally for the settlement of poor Gaye's affairs – Had Reumont been staying here he would have been of course the best a[nd] naturel person to have appointed a[nd] in his absence I should myself have been ready a[nd] even anxious to do every thing in my power that could prove the high respect I entertained for our friend a[nd] render service to his unhappy sister, - but I am in the continued expectation of being obliged to make a visit to England a[nd] with the uncertainty of my stay on the spot more delay a[nd] inconvenience there otherwise might have resulted from my nonemotion – under these circumstances nothing could be so desirable as at⁴ readiness on the part of a man like the avvocato Marzucchi to undertake the business – I think you made personal acquaintance with him in my house but at all | events you must know his name a[nd] be aware of the very high reputation he enjoys professionally a[nd] privately – I know of no one in any Country more truly estimable a[nd] amiable in any respect a[nd] by the putting the settlement with the hands of such a man, his character as much as his knowledge will ensure the easiest a[nd] best possible arrangement – It was only yesterday evening that I was able to see him on his return from a months absence to the moment: I named the subject to him he expressed most warmly the gratification he would have in being of use to the family, a[nd] showing respect to the memory of one for whom in common with ourselves he felt the highest admiration a[nd] regard – I therefore lose no time now in recommending that a formal power to act in behalf of the sister, be immediately suit to the avvocato Celso Marzucchi. – I have no acquaintance whatever with the banker Borri to know not even what sort of reputation he enjoys but nothing can be so desirable in my respect as the agency of Marzucchi more especially when there is to deal with a party like Sige Cosatti whose demand I am inclined to think from all I can learn, will on investigation⁵ but little bear out the assurances he has given you of his being a Galantuomo – indeed such is my private opinion of him that I take the liberty to withhold from giving to him the enclosure in your letter, last it should, in certain expressions it contains, be

1 Tod des Kunsthistorikers Johannes Wilhelm Gaye (1804-1840) in Florenz an einer Brustkrankheit.

2 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

3 Passende Wortbedeutung bei grammatikalischer Ungenauigkeit.

4 Unsichere Lesart und Tilgung unleserlich.

5 Endung abgeschnitten

turned into a sort of [admission]⁶ on your part of the justice of his claim a[nd] expose you to further trouble and correspondence – whatever may be really just will meet with the fullest attention from Marzucchi a[nd] meanwhile the least that is said by any one else the better – I shall convey to Signore Cosatti verbally that you have received his [letter]⁷ a[nd] thank him for the particulars he has communicated, but that you have all questions of business to be settled by such agent as may be appointed. – I am told by a person who ought to be well informed on the subject that so far from there being any considerable sum due for either lodging, board, or medicines | that the two latter items were paid by poor Gaye regularly any day a[nd] his lodging settled for at each weeks end – since it was settled that he was to change his lodging on the morning following that on which the spasm proved fatal, it is little likely that with his usual habits anything should have been left due at [the]⁸ last moment – he was sufficiently himself at the day that proved his last, I have discoursed with Reumont respecting the weeks he was meditating – There may be some trifle strictly due a[nd] possibly there may appear some ground for [consideration,]⁹ in attendance or otherwise, especially in the case of a servant girl in the house who I believe had not received the remuneration she was entitled to expect – [it's] [...] the enormous amount of 80 Scudi well to imagine be found to have been made up for the occasion under a belief that Gaye's family were in affluence – being however¹⁰ once made it might be maintained probably on plausible ground, if in litigious abad spirit prevail a[nd] if it were a question between a foreigner and a person of the Country – in Marzucchi's hands I doubt not a satisfactory settlement will easily be made. The papers to all things must remain precisely as they are until the formal appointment of an agent enables him to claim them – I fear there are no effects to sell for any thing worth speaking of and from what Reumont tells me of the papers, which he was allowed to put into a sort of order before the police officers put on the seals, it is much to be feared that the results of Gaye's extensive, indefatigable a[nd] intelligent researches for years past exist in the shape of such abstract notes that only himself could be turned to account. – I said to Reumont before his departure that I thought he would himself be the fittest person to examine these papers to judge how far they admitted of any thing being drawn from them – he expressed himself as quite ready to do any thing a[nd] every thing in his power, – I would suggest that the best [plan]¹¹ would be to send the whole of the papers to him in Rome to be sorted a[nd] examined.

I beg you to say to the sister how very deeply I sympathize in her affliction – but the world of letters has had almost as great a loss as she suffers herself – and it will be some consolation to her to know that her brother had made himself universally admired a[nd] beloved – that his life, to whatever privations exposed, was still one of the deepest interest a[nd] enjoyment to himself a[nd] ended without time for any mental pang | amidst contentment with what he had already done a[nd]¹² the happiest anticipation of what he meditated doing – that he had as good medical advice as any Country can supply – wanted for nothing a[nd] died actually in the arms of friends as warmly interested in him – as she could desire – Mrs. Cranford is at this moment engaged in writing to her – I know not whether she will mention what I may tell you that it occurred to her to have a little sketch made of our friends face in case that such a memorial might prove a comfort to any one of his family – it is well done a[nd] exceedingly like, but being taken after death has a somewhat painful expression that might in the early days of affliction produce any thing rather than satisfaction – hereafter it may be welcome to the sister and an opportunity may be found for sending it. –

6 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

7 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

8 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

9 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

10 Unsichere Lesart.

11 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

12 Unsichere Lesart.

Mrs. Cranford begs to join in the very kindest complements [to]¹³ yourself, and I assure you that any and every future opportunity for renewing intercourse with you will be a source of real pleasure to us both – My departure for England tho' probable is not certain a[nd] you can write again to myself (with the chance of still finding me here) on this same subject if you see any occasion for it or can suggest any way in which I can b[e]¹⁴ of further use, but you may communicate with Marzucchi with as much freedom a[nd] care as with myself a[nd] with equal confidence to his warmth a[nd] kind feelings on the subject – I need hardly add that it is altogether as a friend a[nd] admirer of Gaye that he will act a[nd] not at all as a man of business a[nd] I know that he will have a rich unaffected pleasure to being of use.

I remain
Dear Sir

Most faithfully your
John Cranford
Florenz, 9. November 1840

Werter Herr

Obwohl Sie mir auf Französisch geschrieben haben, glaube ich, dass Sie die englische Sprache perfekt beherrschen, und ich brauche mich kaum dafür zu entschuldigen, dass ich sie als natürliches Kommunikationsmittel für meine Antwort gewählt habe – ich kann Ihnen versichern, dass es mir die aufrichtigste Freude bereitet hat, von Ihnen zu hören und einen gegenseitigen Austausch wieder aufleben zu lassen, der sowohl Mrs. Cranford als auch mir während Ihres zu kurzen Aufenthalts in Florenz die größte Freude bereitet hat – und so tiefst melancholisch der Anlass für Ihr Schreiben auch ist, die Erneuerung Ihrer Bekanntschaft unter diesen Umständen scheint eine Art Vermächtnis oder neue Gunst eines ausgezeichneten verstorbenen Freundes zu sein, die den Wert, den diese Erneuerung in jedem Fall für uns gehabt hätte, wenn möglich noch erhöht. – Ihr Brief hat mich erst am 17. Oktober erreicht, und ich bedaure, wenn ich daran denke, wie viel Zeit verstrichen ist, bevor ich Ihnen antworten konnte, aber ich war in erster Linie darauf bedacht, so viele Informationen wie möglich zu erhalten, und Reumonts Abwesenheit in Rom hat mich des naheliegendsten Mittels beraubt, während ich zweitens die Rückkehr des Anwalts Marzucchi aus Siena abwartete, um seine Zustimmung zu erhalten, ihn als die Person zu benennen, die formell mit der Regelung der Angelegenheiten des armen Gaye beauftragt werden sollte – Wäre Reumont hier geblieben, wäre er selbstverständlich die beste und natürlichste Person gewesen, die man hätte ernennen können, und in seiner Abwesenheit wäre ich selbst bereit und sogar bestrebt gewesen, alles in meiner Macht stehende zu tun, um die hohe Achtung, die ich für unseren Freund hegte, zu beweisen und seiner unglücklichen Schwester zu helfen, – aber ich befinde mich in der fortwährenden Erwartung, einen Besuch in England machen zu müssen, und mit der Ungewissheit meines Aufenthaltes an Ort und Stelle hätten sich sonst noch mehr Verzögerung und Unannehmlichkeiten aus meinem Nichtstun ergeben können – unter diesen Umständen könnte nichts so wünschenswert sein wie eine Bereitschaft eines Mannes wie des Rechtsanwalts Marzucchi, die Angelegenheit zu übernehmen – Ich glaube, Sie haben in meinem Haus persönliche Bekanntschaft mit ihm gemacht, aber auf alle Fälle müssen Sie seinen Namen kennen und sich des sehr hohen Ansehens bewusst sein, das er beruflich und privat genießt – ich kenne niemanden in irgendeinem Land, der in irgendeiner Hinsicht schätzenswerter und liebenswürdiger ist, und wenn man die Einigung in die Hände eines solchen Mannes legt, wird sein Charakter ebenso wie sein Wissen die

13 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

14 Unsichere Lesart aufgrund fragmentarischer Stelle.

einfachste und bestmögliche Regelung gewährleisten – Erst gestern Abend war es mir möglich, ihn bei seiner Rückkehr von einer monatelangen Abwesenheit bis zu diesem Zeitpunkt zu sehen: Ich nannte ihm das Thema, und er drückte sehr herzlich seine Zufriedenheit aus, der Familie von Nutzen zu sein und dem Andenken einer Person Respekt zu erweisen, für die er ebenso wie wir die höchste Bewunderung und Wertschätzung empfand. Ich verliere daher keine Zeit zu empfehlen, dem Rechtsanwalt Celso Marzucchi eine förmliche Vollmacht zum Handeln im Namen der Schwester zu übertragen. – Ich habe keinerlei Bekanntschaft mit dem Bankier Borri, so dass ich nicht einmal weiß, welchen Ruf er genießt, aber nichts kann in meinen Augen so wünschenswert sein, wie die Vermittlung von Marzucchi, vor allem, wenn man es mit einer Partei wie Signor Cosatti zu tun hat, dessen Forderung bei einer Untersuchung die Zusicherungen, die er Ihnen gegeben hat, dass er ein Gentleman ist, nur wenig bestätigen wird – wie ich nach allem, was ich erfahren konnte, zu glauben geneigt bin¹⁵. –

In der Tat ist meine private Meinung von ihm so, dass ich mir die Freiheit nehme, ihm die Anlage Ihres Briefes¹⁶ nicht zu übermitteln, da sie sonst in bestimmten enthaltenen Ausdrücken zu einer Art Eingeständnis Ihrerseits von der Berechtigung seines Anspruchs werden und Sie weiterem Ärger und weiterer Korrespondenz aussetzen könnte – Was auch immer wirklich gerecht sein mag, wird von Marzucchi die vollste Aufmerksamkeit erhalten, und in der Zwischenzeit ist es umso besser, je weniger von irgendjemand anderem gesagt wird – Ich werde Signor Cosatti mündlich mitteilen, dass Sie seinen Brief erhalten haben, und ihm für die von ihm mitgeteilten Einzelheiten danken, dass Sie aber alle geschäftlichen Fragen durch einen zu ernennenden Vertreter regeln lassen werden. – Mir wurde von einer Person, die in dieser Angelegenheit gut informiert sein sollte, gesagt, dass weder für Unterkunft, Verpflegung noch für Medizin eine beträchtliche Summe fällig war, | [2^r] dass die beiden letzteren vom armen Gaye regelmäßig jeden Tag bezahlt wurden und seine Unterkunft am Ende jeder Woche abgerechnet wurde – und da vereinbart war, dass er am Morgen nach dem Tag, an dem sich der Krampf als tödlich erwies, sein Quartier wechseln sollte, ist es wenig wahrscheinlich, dass mit seinen üblichen Gewohnheiten irgendetwas im letzten Moment liegen geblieben ist – er war an dem Tag, der sich als sein letzter erwies, hinreichend er selbst, ich habe mich mit Reumont bezüglich der Wochen unterhalten, die er in Erwägung zog – Es mag einige Kleinigkeiten geben, die streng genommen fällig sind, und möglicherweise gibt es einen Grund zur Rücksichtnahme, die Bedienung betreffend oder anderweitig, besonders im Fall eines Dienstmädchens im Haus, das, wie ich glaube, nicht die Vergütung erhalten hatte, die sie erwarten durfte – [es ist] die enorme Summe von 80 Scudi, die – wie man sich gut vorstellen kann – in dem Glauben, Gayes Familie sei im Überfluss, sich als erfunden herausstellte – doch einmal erfunden, könnte dies wahrscheinlich aus plausiblen Grund aufrechterhalten werden, wenn in einem Rechtsstreit ein schlechter Geist vorherrscht und wenn es eine Frage zwischen einem Ausländer und einem Landsmann wäre – ich bezweifle nicht, dass in den Händen von Marzucchi leicht eine zufriedenstellende Lösung gefunden werden kann. Die Papiere müssen genau so bleiben, wie sie sind, bis die förmliche Ernennung eines Bevollmächtigten es ihm ermöglicht, sie in Anspruch zu nehmen – Ich fürchte, es gibt keine Besitztümer zu verkaufen, die der Rede wert wären, und nach dem, was Reumont mir über die Papiere¹⁷ erzählt, die er in eine Art Ordnung bringen durfte, bevor die Polizeibeamten die Siegel anbrachten, ist es sehr zu befürchten, dass die Ergebnisse von Gayes

15 Der Verständlichkeit halber ans Ende des Abschnitts gestellt.

16 Bisläng noch nicht aufgefunden.

17 Dies bezieht sich auf den literarischen Nachlass Gayes. Im November 1839 war der erste Band seines „Carteggio inedito d'artisti dei secoli XIV, XV, XVI pubblicato ed illustrato con documenti pure inediti dal dot[tore] Giovanni Gaye con fac-simile“ in Florenz erschienen, im Mai 1840 der zweite, während der dritte erst postum mit Hilfe des Diplomaten, Historikers und Publizisten Alfred Reumonts (1808-1887) veröffentlicht wurde; Gaye war am 26. August 1840 verstorben. Vor seinem Tod hatte er überdies zahlreiche wissenschaftliche vornehmlich im „Kunstblatt“ als Beilage des „Morgenblatts für gebildete Stände“ (Cotta-Verlag) veröffentlicht, welches von 1816 bis 1849 erschien.

umfangreichen, unermüdlichen und intelligenten Nachforschungen der letzten Jahre in Form von so abstrakten Notizen vorliegen, dass nur er selbst sie auswerten könnte. – Ich sagte zu Reumont vor seiner Abreise, dass ich glaube, dass er selbst die geeignetste Person wäre, diese Papiere zu prüfen, um zu beurteilen, inwieweit sie es zuließen, dass man etwas aus ihnen entnehmen könnte – er erklärte sich bereit, alles zu tun, was in seiner Macht steht, – ich würde vorschlagen, dass es am besten wäre, die gesamten Papiere zu ihm nach Rom zu schicken, damit er sie sortiert und untersucht.

Ich bitte Sie, der Schwester zu sagen, wie sehr ich mit ihrem Kummer mitfühle – aber die Gelehrtenrepublik (Res publica literaria) hat fast einen so großen Verlust erlitten wie sie selbst – und es wird ihr ein gewisser Trost sein, zu wissen, dass ihr Bruder sich allgemein bewundert und geliebt gemacht hatte – dass sein Leben, so entbehrensreich es auch sein mochte, immer noch von größtem Interesse und Vergnügen für ihn selbst war, und dass es ohne Zeit für irgendeinen seelischen Schmerz endete | inmitten von Zufriedenheit über das, was er bereits getan hatte, und in freudigster Erwartung dessen, was er noch zu tun gedachte – dass er die beste medizinische Beratung hatte, die ein Land bieten kann – es fehlte ihm an nichts und er starb tatsächlich in den Armen von Freunden, die ihm so herzlich zugewandt waren – wie sie es sich nur wünschen könnte – Mrs. Cranford ist im Moment damit beschäftigt, ihr zu schreiben – ich weiß nicht, ob sie erwähnen wird, was ich Ihnen sagen darf, dass es ihr in den Sinn kam, eine kleine Skizze vom Gesicht unseres Freundes anfertigen zu lassen, falls ein solches Andenken sich als Trost für jemandem aus seiner Familie erweisen könnte – sie ist gut gemacht und sehr lebensecht, aber da sie nach dem Tod angefertigt wurde, hat sie einen etwas schmerzhaften Ausdruck, der in den ersten Tagen des Kammers eher etwas anderes als Zufriedenheit hervorrufen könnte – künftig könnte es der Schwester willkommen sein, und es könnte sich eine Gelegenheit finden, sie zu schicken.

–

Mrs. Cranford bittet, sich mit den freundlichsten Komplimenten an Sie anzuschließen, und ich versichere Ihnen, dass jede künftige Gelegenheit, den Austausch mit Ihnen zu erneuern, für uns beide eine Quelle wahrer Freude sein wird – Meine Abreise nach England ist zwar wahrscheinlich, aber nicht sicher und Sie können mir (mit der Chance, mich hier noch anzutreffen) wegen derselben Angelegenheit wieder schreiben, wenn Sie irgendeinen Anlass dafür sehen oder irgendeine Art vorschlagen können, in der ich von weiterem Nutzen sein kann, aber Sie können mit Marzucchi mit ebensolcher Freiheit und Sorgfalt kommunizieren wie mit mir selbst und mit gleichem Vertrauen auf seine Wärme und gütigen Gefühle in dieser Sache – Ich brauche wohl kaum hinzuzufügen, dass er ganz und gar als Freund und Bewunderer von Gaye handeln wird und keineswegs als Geschäftsmann, und ich weiß, dass er eine große und ehrliche Freude daran haben wird, von Nutzen zu sein.

Ich verbleibe
Werter Herr

Hochachtungsvoll Ihr
John Cranford

Personen und Institutionen

Cranford, John [= Cranford, John] [cranfordjohn_60028](#)
Hegel, Karl [= Hegel, Karl] [pers_0001](#)
Borri [= Borri, Francesco] [borrifrancesco_86239](#)
Cosatti [= Cosatti, Gadolfo] [cosattim_62531](#)
Gaye [= Gaye, Johannes Wilhelm] [gayejohannes_3982](#)
Marzucchi [= Marzucchi, Celso] [marzucchicelso_15027](#)
Mrs. Cranford [= Cranford, N. N.] [cranfordmrs_20407](#)
Reumonts [= Reumont, Alfred] [pers_0245](#)

Orte

Florenz [= Florenz] [florenz_6183](#)
England [= England] [england_6603](#)
Florence [= Florenz] [florenz_6183](#)
Rome [= Rom (Roma)] [rom_9556](#)
Siena [= Siena] [siena_2133](#)

Sachen

Morgenblatts [= Morgenblatt] [morgenblatt_15938](#)
Scudi [= Scudi] [scudi_35581](#)
world of letters [= world of letters] [worldofletters_27916](#)

Quellen und Literatur

Privatbesitz

[= *Privatbesitz.*] [brfsrc_0023](#)